Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid powiedział do Michal: Przed obliczem JAHWE, który wybrał raczej mnie niż twojego ojca i niż cały jego dom, aby wyznaczyć mnie wodzem nad ludem JAHWE, nad Izraelem – przed obliczem JAHWE grałem i tańczyłem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid powiedział do Michal: Grałem i tańczyłem przed obliczem PANA! Przed obliczem JAHWE, mówię, który wybrał raczej mnie niż twojego ojca i cały jego ród, aby mnie wyznaczyć księciem nad ludem JAHWE, nad Izraelem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział do Mikal: *Grałem* przed JAHWE, który wybrał raczej mnie niż twego ojca i niż cały jego dom, aby ustanowić mnie wodzem nad ludem JAHWE, nad Izraelem. Będę więc grał przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid do Michol: Przed Panem (który mnie raczej obrał niż ojca twego, i niżeli wszystek dom jego, rozkazując mi, abym był książęciem nad ludem Pańskim, nad Izraelem.) grałem, i będę grał przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Michol: Przed JAHWE, który mię obrał raczej niż ojca twego i niżli wszytek dom jego i przykazał mi, abych był wodzem nad ludem PANSKIM w Izraelu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid odpowiedział Mikal: Przed Panem, który wybrał mnie zamiast ojca twego i całej twej rodziny i ustanowił mnie wodzem ludu Pańskiego, Izraela, przed Panem będę tańczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid rzekł do Michal: To przed Panem tańczyłem, przed Panem, który wybrał raczej mnie niż twojego ojca i niż cały jego dom, aby ustanowić mnie księciem nad ludem Pańskim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Dawid odpowiedział Mikal: Przed JAHWE, który – zamiast twego ojca i całej twojej rodziny – mnie wybrał i ustanowił wodzem ludu JAHWE, Izraela, przed JAHWE będę tańczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid jej odpowiedział: „Zrobiłem to na cześć JAHWE, który wybrał mnie w miejsce twojego ojca i całego jego rodu, aby mnie ustanowić przywódcą ludu JAHWE, to znaczy Izraela. I będę jeszcze tańczył na cześć JAHWE, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid odpowiedział Mikal: - Przed Jahwe tańczyłem. Na Jahwe żywego, który mnie wyniósł ponad twego ojca i cały jego dom, by uczynić mnie wodzem ludu Jahwe, Izraela, będę tańczył wobec Jahwe |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Мелхоли: Танцюватиму перед Господом. Благословенний Господь, який вибрав мене замість твого батька і замість всього його дому, щоб поставити мене провідником над своїм народом над Ізраїлем, і скакатиму і танцюватиму перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid powiedział do Michal: Przed WIEKUISTYM, który mnie sobie upodobał bardziej niż twego ojca i cały jego dom, oraz ustanowił mnie księciem nad swoim ludem, nad Israelem – przed tym WIEKUISTYM wyraziłem mą radość! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid rzekł do Michal: ”Było to przed obliczem JAHWE, który wybrał raczej mnie niż twego ojca i cały jego dom, by uczynić mnie wodzem nad ludem JAHWE, Izraelem; i będę świętował przed Jehową. |